



Gwion gwion, dulwan mamaa

*Secret and sacred pathways
of the ngarinyin aboriginal people of Australia*
J. Doring, trad. d'A. Kohen et E. Wittersheim
(Könemann, Cologne, 2000)

Il semble que cela soit par le Kimberley que l'homme de la préhistoire ait abordé l'Australie. L'hypothèse vient de la découverte au Timor de pierres taillées attribuées à *Homo sapiens* : les côtes d'Indonésie ne sont éloignées du Kimberley que de 80 km, et des preuves matérielles de présence humaine vieilles de 50 000 ans ont été retrouvées dans cette région côtière de l'extrême nord-ouest du désert australien : outils, ossements, charbon de bois, dessins sur le grès.

Il n'existe plus aucun lien aujourd'hui entre les cultures productrices des représentations sur les parois des grottes de Chauvet ou de Lascaux et nous. Il s'agit d'un art rupestre devenu fossile, contrairement à celui des populations de chasseurs-cueilleurs d'Australie qui, n'ayant eu aucun contact avec le reste de la planète jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, se sont réapproprié cet art au fil des millénaires, ajoutant sur les *Gwion Gwion* (dessins pariétaux) de nouvelles couches, et de nouveaux sens par-dessus les anciens, comme pour en maintenir la pérennité et les intégrer continuellement dans leur appréhension du monde.

La culture orale aborigène, transmise uniquement par initiation, doit rester secrète, le sacré s'exprimant de façon implicite et visuelle. Quatre *munnumburra* (gardiens de la loi) de l'une des tribus aborigènes les plus préservées, les *Ngarinyin*, native des rivages du Kimberley, ont fait une marche dans le temps sur leur *dulwan nimindi* (chemin de connaissance), avec la volonté de transmettre les *junjun Wuna* (preuves de la tradition) autour des *Gwion Gwion* conservés dans les abris sous roche.

Ce « *Gwion pathway project* », commencé en 1992, s'est déroulé sur plusieurs années. Il a donné lieu à Paris en 1997 à une exposition de photos au Musée National d'Histoire Naturelle et à un forum à l'UNESCO¹. Pour contenir ce *worri-unbin* (flot de mots), dont quelques bribes sont ici rassemblées, un livre quadrilingue illustré de photos a été publié en 2000. Les quatre « anciens » s'y expriment oralement en anglais (traduit en allemand et en français), et en *ngarinyin*. N'ayant pas de forme écrite, les mots de cette langue sont retranscrits dans une forme simple pour l'usage courant et la transmission au public. Chacun des extraits choisis est une parole autour d'un dessin qui la signe².

La langue *ngarinyin* relie le présent à la tradition des ancêtres : ses mots archaïques requièrent une traduction imagée pour s'envisager sans les détours de l'analyse interprétative, étant donné leur puissance d'évocation de réalités devant demeurer cachées. CB

Sur l'histoire des aborigènes d'Australie, voir par exemple la vidéo de Matt Rohling (en anglais) : <http://binged.it/1rSitRs>

¹ D'autres expositions ont suivi en France notamment, dont une au Musée Départemental de Préhistoire d'Ile-de-France à Nemours en 2005, et une au Musée de Préhistoire des gorges du Verdon, à Quinson en 2010. <http://gwionpathway.com.au/munnumburra/>

² Les aborigènes considèrent les peintures *Gwion*, toujours situées à proximité de points d'eau, comme détenant l'essence des choses qu'elles représentent.



*We find children from water
thats why we're water people
We spirits hide in water
...come out in the open
We all belong water
because wanjina belong water*

*Water is nice... that water he holy water
belong to Wanjina Gulingi³
He not a dry wanjina⁴... He belong rain
They hold the water all this mob
these are wanjina... they maaaa
people know that wungud⁵ water
wungud means maaaa... sacred [...]*

*wanjina water people laying around
they really revently take that water
They tell us to get mouthful
And just spray throw it spisssshhhh!
because he know... that wanjina know...
that you're saying to him
« Don't send rain! »
He listen to the young fella
and that wanjina know that he is being initiated
[...]*

*Wanjina Gulingi is all
they can't go without it
Creator of all*

On trouve les enfants dans l'eau
c'est pourquoi on est un peuple de l'eau
On est des esprits cachés dans l'eau
... on est sorti de l'eau
On appartient tous à l'eau
parce que les wanjina appartiennent à l'eau

L'eau est belle... cette eau est sacrée
elle appartient au Wanjina Gulingi³
Ce n'est pas un wanjina⁴ sec... Il possède la
pluie
Ils possèdent l'eau tous ceux-là
ce sont des wanjina... ils sont maaaa
les gens savent que c'est de l'eau wungud⁵
wungud veut dire maaaa... sacré [...]

Les wanjina, peuple de l'eau, tout autour là
prennent cette eau avec respect
Ils nous disent de nous remplir la bouche
d'eau
et de la cracher en l'air spisssshhhh !
parce qu'il sait... ce wanjina il sait...
que tu lui dis
« N'envoie pas la pluie ! »
Il écoute le jeune homme
ce wanjina et il comprend qu'il va être initié
[...]

Wanjina Gulingi est tout
on peut rien faire sans lui
Créateur de tout



*It's a life form... it's a tree
we like a tree standing up*

C'est une forme de vie... c'est un arbre
on est comme un arbre debout

*This tree guloi got the roots
go right into our foot
right up in here*

Cet arbre guloi a ses racines
qui vont droit jusque dans nos pieds
et de là jusqu'en haut

*Track... ambalaru... foot here
this life tree come right down to foot
we don't tell the story from that side
we follow'em from foot side
it's the track... and every life
people like we got foot*

La piste... ambalaru, le pied
l'arbre de vie va jusque dans le pied
on ne peut pas raconter l'histoire depuis le
haut
on suit la trace depuis le pied
c'est la piste... dans toute vie
les gens comme nous ont des pieds

*we travel... we follow learning
that's why foot is here on the tree [...]*

on voyage... on poursuit notre apprentissage
c'est pourquoi le pied est là sur l'arbre [...]

*This fork her that's the Wunan⁶
Wunan is sharing system trading root
everything go straight to Wunan*

Cette fourche-là c'est le Wunan⁶
la loi de partage et d'échange, la racine du
Wunan
tout va droit au Wunan

*That's the dulwan⁷... the pathway
We walk to all the dreaming place
and have a look
that is the camping area where these rings are
camping area... people in a tribe... [...]*

C'est le dulwan⁷, le chemin
On marche vers tous les lieux du rêve
on regarde
où sont les cercles sont les campements
le campement... les gens d'une tribu... [...]

*I think middle of November when its raining
December all the fruits start hanging
winjin⁸ make it swell... it make it cook
When lightning start bang! those fruit split*

*Guloi⁹ means we cracked open into this world
guloi that's the guloi tree when they crack open
So young life is already cracked open
from the mother's womb and is out in space
now
It's brand new life... very very new and
precious
And that tree represent the life of the young*

*guloi it give us sign
everyday every year when it flower
« What are you doing about the young life? »*

*

*So when you welcome anybody
friendly with everybody you know
you may watching one lady coming up
you probably saying that
« yamalad minia¹⁰ »
I recognise your shining forehead
« amalad minia »... that one man
and we say «guru.amalad minia »
« welcome to everybody »*

Et je crois que quand il pleut vers mi-
novembre
En décembre tous les fruits commencent à
pendre
le winjin⁸ gonfle les fruits... ils mûrissent
Et quand il y a la foudre bang ! les fruits
éclatent

Guloi⁹ ça veut dire éclore en ce monde
guloi c'est l'arbre guloi quand ils éclosent
Donc cette nouvelle vie a déjà surgi
de l'utérus de la mère et est déjà dans l'espace
La toute nouvelle vie... toute nouvelle et
précieuse
et cet arbre représente la vie de l'enfant

le guloi il nous donne un signal
chaque jour, chaque année quand ça refléurit
« Qu'est-ce que tu fais pour cette nouvelle
vie ? »

*

Quand vous saluez quelqu'un
que vous êtes amical avec quelqu'un
que vous connaissez
vous verrez peut-être une femme venir vers
vous
vous lui direz sans doute « yamalad minia¹⁰ »
« je reconnais ton front brillant »
On dit « amalad minia » à cet homme-là
Et nous disons « guru.amalad minia »
« bonjour à tout le monde », au monde entier

³ Wanjina Gulingi : créateur de toute vie et du cosmos.

⁴ wanjina : ancêtre-totem assigné par le père à l'enfant à naître : jumubumuru (la brème noire), ngerdu (le crocodile), arru (le goanna d'eau), ou wurumuru (la tortue à cou de serpent).

⁵ wungud : souffle de Wanjina Gulingi circulant dans l'eau, sur terre et dans le ciel.

⁶ Wunan : ensemble de lois issues d'accords matrimoniaux et territoriaux entre tribus qui marquèrent la fin du nomadisme.

⁷ dulwan : chemin spirituel initié par les ancêtres.

⁸ winjin : pluies torrentielles envoyées par Wanjina Gulingi, annonçant le début de la saison humide.

⁹ guloi : fruit de l'arbre guloi ; prune verte sucrée, symbole de naissance et de régénération, et représentant la transmission spirituelle aux jeunes générations.

¹⁰ yamalad minia : salut aborigène, signifiant littéralement : « Je vois ton front brillant. ».